



SEM
SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ



ROMSKI MESEC APRIL 2011
**III. FESTIVAL
 ROMSKE KULTURE**
 LJUBLJANA • MARIBOR • MURSKA SOBOTA
 NOVO MESTO • CELJE • SLOVENJ GRADEC • LENDAVALA • BEROVO

www.romanochon.org

PROGRAM

Festival of Roma Culture
 PROGRAMME

III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE



ROMSKÍ MESEC

ROMSKI AKADEMSKI KLUB
SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ
ZULK

Festival smo zasnovali:

Samanta Baranja, Enisa Brizani, Vinko Cener,
Ralf Čeplak Mencin, Polona Červek, Mira Muršič

Vodja projekta:

Janja Krajnc

Informacije:

ROMSKI AKADEMSKI KLUB

Čopova 28, Murska Sobota

tel: 05/905 59 51

romskiakademskiklub@gmail.com

www.romskiakademskiklub.si

SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ

Metelkova 2, Ljubljana

tel: 01/300 87 00

ralf.ceplak@etno-muzej.si

www.etno-muzej.si

ZULK

Valvasorjeva 26, Maribor

Pisarna: Orožnova 5, tel: 02/252 12 57

zulk@zulk.si

www.zulk.si

www.romanochon.org

Oblikovanje: Miroslav Ruzič

Častni odbor:
Honorary Committee

Majda Širca

ministrica za kulturo RS / *Minister of Culture*

Igor Lukšič

minister za šolstvo in šport / *Minister of Education and Sport*

Zdenka Čebašek Travnik

varuhinja človekovih pravic / *Human Rights Ombudsman*

Stane Baluh

direktor Urada za narodnosti / *Director of the Office for Nationalities*

Darko Rudaš

predsednik Forumu romskih svetnikov

Chair of the Forum of Roma City Councilors

Slavko Cener

romski svetnik / *Roma Councilor*

Dušica Blažek

romska svetnica občinskega sveta Novo mesto / *Roma Councilor of the Novo mesto Municipality*

Franc Hočevar

svetovalec predsednika RS za zdravstveno in socialno varstvo ter humanitarna vprašanja

Adviser to the President on Health, Social Care and Humanitarian Issues

Oto Pestner

pevec / *Singer*

Zoran Jankovič

župan MO Ljubljana / *Mayor*

Janez Ujčič

podžupan MO Maribor / *Deputy Mayor*

Anton Štihec

župan MO Murska Sobota / *Mayor*

Matjaž Zanoškar

župan MO Slovenj Gradec / *Mayor*

Anton Blažek

župan Lendave / *Mayor*

Miran Komac

raziskovalec Instituta za narodnostna vprašanja

Researcher at The Institute for Ethnic Studies

Janez Doltar

svetovalec župana MO Novo mesto za romska vprašanja in član komisije za zaščito romske skupnosti na ministrstvu za šolstvo / *Advisor on Roma questions to Mayor the Municipality of Novo mesto and member of Roma Community Protection Commission at Ministry of Education and Sport*



SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ

V letošnjem letu, ko poteka že tretji Festival romske kulture Romano Čhon, ki se je razširil še v Celje in Lendavo, je dobil festival tudi mednarodni značaj. Postal je del partnerskega EU projekta Romske poti (Roma routes), v katerem sodelujejo: Grčija, Nemčija, Romunija, Velika Britanija in Slovenija. Muzej bizantinske in krščanske umetnosti v Atenah, prvič v zgodovini muzejev v Grčiji pripravlja celoletne muzejsko-pedagoške programe za romske učence in dijake, sodelujejo z romskimi umetniki in se v boju proti predsodkom in stereotipom povezujejo z romskimi skupnostmi v Grčiji. Zveza podeželskega, ekološkega in kulturnega turizma Baia Mare v kulturno bogatem romunskem predelu Maramureš (kulturna dediščina UNESCO) organizira poletne taborne za mladino ter raziskavo o kulturni dediščini povezani z Romi. Dokumentacijski in kulturni center nemških Sintov in Romov v Haidelbergu, edina tovrstna institucija v Nemčiji, organizira najrazličnejše aktivnosti vse leto: razstave, okrogle mize, predavanja idr. Surrey Heritage, oddelek Surrey County Council iz Velike Britanije sodeluje z romskimi skupnostmi in soorganizira Gypsy Roma Traveller History Month, festival romske kulture, ki se odvija junija v več angleških mestih. Projekt Romske poti (Roma routes) raziskuje načine, kako lahko organizacije, ki se ukvarjajo z dediščino spodbudijo razumevanje in spoštovanje Romov, oziroma njihove kulture ter dialog med Romi in ne-Romi. Vzporedno projektna skupina gradi znanje in vpogled v projekt ter mednarodno mrežo romskih predstavnikov, ki bodo z delovanjem nadaljevali po maju 2012, ko se projekt zaključi. Cilji projekta so zaščititi pravice Romov v državah članicah Sveta Evrope in izobraziti evropsko javnost o romski zgodovini, kulturi, vrednotah in načinih življenja, spodbuditi prispevek Romov k evropski kulturni raznolikosti in prispevati k pozitivni podobi in samopodobi Romov, ki jih ne-Romi večinoma dojemajo v negativni in stereotipizirani luči in so v skladu s prizadevanji Sveta Evrope. Projekt Romske poti (Roma routes) in seveda tudi naš Festival Romano Čhon je zaradi medijskega izkrivljanja in institucionaliziranega rasizma, ki se odvija pred našimi očmi v širšem političnem in socialnem kontekstu Evropske unije, pomemben opomnik v boju proti nestrpnosti, predsodkom in izključevanju največje manjšine v Evropi.

Ralf Čeplak Mencin

This year, with the third Festival of Roma Culture Romano Čhon, which has spread to Celje and Lendava, being organized, the Festival has risen to an international level. It became part of the EU partnership project Roma routes (Romske poti), which involves five partner countries: Greece, Germany, Romania, Great Britain and Slovenia. Byzantine & Christian Museum of Athens, is conducting year-long Museum Education Programs for Roma students and pupils, the first museum in Greece ever to do so. They also collaborate with Roma artists and, in association with Roma communities in Greece, combat prejudices and stereotypes. Association of Rural, Ecological, and Cultural Tourism Baia Mare in a culturally rich Romanian region of Maramures (UNESCO Heritage) is organizing summer camps for Roma and non-Roma youth, and is also conducting a research of cultural heritage associated with the Roma. Documentation and Cultural Centre of German Sinti and Roma in Haidelberg, the only such institution in Germany, organizes a wide variety of activities all year round: exhibitions, round tables, lectures and other events. Surrey Heritage, a department of Surrey County Council in Great Britain, is collaborating with Roma communities and co-organizes the Gypsy Roma Traveller History Month, a festival of Roma culture, which takes place in several English cities in June. Project Roma Routes (Romske poti) explores the ways in which organizations dealing with heritage can promote the understanding and respect for Roma and their culture, and a dialogue between Roma and non-Roma. The project group is simultaneously building up knowledge and insight into the project and into the international network of representatives of Roma communities, which will continue with its activities after May 2012, when the project is completed. The objective of the project is to protect the rights of Roma members in the countries of the Council of Europe, to educate European public about Roma history, culture, values and lifestyle, to encourage their contribution to Europe's cultural diversity and to contribute to the positive image and self-image of the Roma, the latter being generally perceived in a negative and stereotyped way by the non-Roma. Media distortion and institutionalized racism take place before our eyes in the broader political and social context of the European Union, therefore Project Roma routes (Romske poti) and, of course, our Festival Romano Čhon are important reminders in the fight against intolerance, prejudice and exclusion of the largest minority in Europe.

Ralf Čeplak Mencin

III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE LJUBLJANA



Četrtek, 24. marec

19:00 Razstavna hiša / Exhibition House
Dobrodelni prodajni fotografski razstavi Zsuzsanne Ardó: »Zamah metuljevih kril« in Iztoka Bončina: »Ciganski golaž«
Charity Photographic Exhibitions by Zsuzsanna Ardó: »A butterfly flaps its wings« and Iztok Bončina: »Gypsy Stew«,
Kavarna SEM / Coffeehouse - nastop glasbene skupine: Ira Roma / Concert

Petek, 25. marec

20:00 Upravna hiša SEM (II. nadstropje) / administrative building (second floor)
- Dobrodelna prodajna fotografska razstava: Haris Tahirović in Jaka Gasar: »Kolo življenja Romov / Orta si dživdipe Romanó« / Charity Photographic Exhibition: Haris Tahirović and Jaka Gasar: »Wheel of Life of the Roma«
- Dobrodelna prodajna slikarska razstava: Kasum Cana: »Romski svet / Romano Them« / Charity Painting Exhibition: Kasum Cana: »Roma world«
Kavarna SEM / Coffeehouse - Nastop glasbene skupine: Šukar / Concert

Sobota, 26. marec

11:00 Razstavna hiša SEM / Exhibition House
Plesni nastop romskih deklic v organizaciji Romskega društva MADARA Ljubljana / Dance performance by Roma girls

Torek, 29. marec,

20:00 Kavarna SEM / Coffeehouse - Večer romske poezije
Jože Livijen: »Lunin prstan« / Evening of Roma Poetry: The Ring of the Moon

Sreda, 30. marec

19:00 Upravna hiša SEM (II. nadstropje) / administrative building (second floor)
Video: Maqama Euromediterranea - glasbeni medkulturni dialog
/ music intercultural dialog

Četrtek, 31. marec,

20:00 Kavarna SEM / Coffeehouse
RomaOrient – solo plesni nastop / a solo dance performance Mojca Rakipov Nursej (MADARA Ljubljana)

Sobota, 2. april

11:00 Razstavna hiša SEM / Exhibition House
Instalacija: Živalski vrt za plišaste igračke / Zoo for plush toys (SEZAM)
12:00 Nastop glasbene skupine: Mala Langa / Concert

IZ PROGRAMA » KATARO PROGRAMI » ANDRO PROGRAM

24. marec, 19:00 Razstavna hiša / Exhibition House

Zsuzsanna Ardó: »Zamah metuljevih kril«
A butterfly flaps its wings

Oblika metulja spominja na obliko človeških možganov. Podoba, razstava, aktivno strmenje ali celo odsotnost misli. Bežni pogled. Vsekdo lahko postane nosilec spremembe. Svež pogled. Pozitiven odklon socialnega družbenega stanja. Razstava bo na ogled do 17. aprila.

The shape of the butterfly resembles the shape of the brain. An image, an exhibition, an engaged gaze or even - especially? - a supposedly absentminded side-glance: each a potential flap of a butterfly. A potentially fresh perception. A potential social change in the making. The exhibition will be on display until April 17.



Iztok Bončina: »Ciganski golaž« / Gypsy Stew



Svobodni fotograf in fotoreporter, profesor umetnostne zgodovine, dolgoletni turistični vodnik, potapljač, astronom in popotnik. Fotografira že od srednje šole, zadnja leta predvsem v vlogi fotoreporterja. Je predsednik Društva popotnih fotografov in fotoreporterjev in urednik fotografije pri slovenski izdaji revije National Geographic Traveler. Že vrsto let objavlja popotne prispevke in fotografije v raznih časopisih in revijah. Razstava bo na ogled do 17. aprila.

A freelance photographer and photojournalist, a professor of art history, a long-time tour guide, scuba diver, an astronomer and traveller. He has been taking photographs since High School, in recent years mainly as a photojournalist. He is the President of the Association of Travel Photographers and Photojournalists and the Photo Editor at the Slovenian edition of National Geographic Traveler. His traveling accounts and photographs have been published by various newspapers and magazines. The exhibition will be on display until April 17.

Nastop glasbene skupine: IRA ROMA / Concert

Duet Irina in Aleksander Guščin nastopa pod imenom Ira Roma že več kot petnajst let. Sta diplomirana umetnika priznane ruske šole in se intenzivno ukvarjata z obujanjem staroslovanske folklore. Irina and Aleksander Guščin have been performing under the name IRA ROMA for over fifteen years. They both graduated from a renowned Russian art school and have been intensively devoted to restoring the old Slavic folklore.



III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE LJUBLJANA



Torek, 5. april

19:00 Upravna hiša SEM (predavalnica, II. nadstropje) / *administrative building*
Predavanje: Mojca Rakipov Nursel - predstavitev e-knjige »Romsko plesno izročilo – Iz Indije v Evropo« / »Roma dance tradition - from India to Europe«
e-book presentation

Sreda, 6. april

19:00 Kavarna SEM / *Coffeehouse* - Večer romske poezije
Lojze Podobnik »Romov krik / Romano Čingadibe«
Evening of Roma Poetry: A Roma's Cry

Četrtek, 7. april

19:00 Upravna hiša SEM (II. nadstropje) / *administrative building (second floor)*
Predavanje: mag. Rinaldo Dirichardi-Muzga »Slovenski Sinti - prezrta in pozabljena indijska etnična skupnost v Republiki Sloveniji«
Lecture: »Slovenian Sintí – an overlooked and forgotten Indian ethnic community in the Republic of Slovenia«

Petek, 8. april

20:00 Upravna hiša SEM (II. nadstropje) / *administrative building (second floor)*
Filmi o Romih: Jurij Pervanje – »Romanistan« / *video*

Sobota, 9. april

11:00 Razstavna hiša SEM / *Exhibition House*
Delavnica romskih plesov Mojce Rakipov Nursel za otroke (egipčanski, turški, makedonski) MADARA Ljubljana / *Roma Dance Workshop for children*

Torek, 12. april

18:00 Razstavna hiša SEM / *Exhibition House*
HOP, HOP, HOP: Glasbena delavnica romskih pesmi pod mentorstvom Hazemine Đonlić za otroke (SEZAM) / *Music Workshop for Children*

20:00 Kavarna SEM / *Coffeehouse*
Nastop glasbene skupine: ICE ETHNO BAND / *Concert*

Sreda, 13. april

19:00 Upravna hiša (predavalnica, II. nadstropje) / *(second floor)*
Predavanje: Ralf Čeplak Mencin: »Romske poti – romska kultura na zemljevidu Evrope« / *Lecture: »Roma routes – Roma culture on the map of Europe«*

IZ PROGRAMA • KATARO PROGRAMI • ANDRO PROGRAM

25. marec, 20:00 Upravna hiša SEM / *administrative building (second floor)*
Dobrodelna prodajna slikarska razstava: Kasum Cana: »Romski svet / Romano Them«
Charity Painting Exhibition: Kasum Cana: »Roma world«



Samouki umetnik Kasum Cana ni bil vpet v kolesje uradnega umetnostnega sistema, ampak je s svojim ustvarjanjem subtilno odražal očem mnogokrat skriti svet romske skupnosti in povsem drugačno percepcijo vizualnih kodov. Osrednji konceptualni poudarek umetniških del Kasima Cane je prikazovanje različnih barvitih podob in identitete romske skupnosti kot jih je videl umetnik sam. / *Self-taught artist Kasum Cana was never truly a part of the official art system. Instead, he used his creativity to subtly*

reflect the often hidden world of the Roma community and it's completely different perception of visual codes. The central conceptual focus of his works is depiction of various colorful images and the identity of the Roma community, as seen by the artist himself.

Dobrodelna prodajna fotografska razstava: Haris Tahirović in Jaka Gasar: »Kolo življenja Romov / Orta si dživdipe Romanò« / *Charity*

Photographic Exhibition: Wheel of Life of the Roma
Fotograf Jaka Gasar je sodeloval kot avtor v številnih razstavah, velikokrat s humanitarno noto. Leta 2008 je predstavil serijo fotografij posnetih na ulicah New Yorka na temo finančne krize, za katero je leta 2009 dobil prestižno nagrado Slovenia Press Photo award. Pričujoča razstava je nastala v sodelovanju z romskim aktivistom Harisom Tahirovićem. Z dokumentarnimi posnetki aktualnega stanja v romskih naseljih v Sloveniji želita prikazati realno situacijo romske skupnosti v Sloveniji. / *Photographer Jaka Gasar participated in a number of exhibitions, often with a humanitarian note. In 2008 he presented a series of photographs on the topic of financial crisis, taken on the streets of New York, which won him the prestigious Slovenia Press Photo Award in 2009. The present exhibition was created in cooperation with Roma activist Haris Tahirović. Using documentary clips of the current conditions in Roma settlements in Slovenia the authors wish to expose the true situation of the Roma community in Slovenia.*



Nastop glasbene skupine: ŠUKAR / *Concert*



Šukar je prva slovenska glasbena zasedba, ki je z romsko glasbo seznanjala domačo javnost in s svojimi nastopi sočasno širila melodije tudi izven meja Slovenije.

They were the first Slovenian band to acquaint home audience with Roma music, while at the same time spreading these melodies beyond the borders of Slovenia.

III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE LJUBLJANA



Četrtek, 14. april

21:00 Kavarna SEM / Coffeehouse

Glasbeni nastop: ALIMANOVSKI DUET / Concert

Petek, 15. april

20:00 Upravna hiša SEM (II. nadstropje) / administrative building (second floor)

Filmi o Romih: Jasmine Dellal, Vijugasta cesta – zgodbe o ciganski karavani
video: When the Road Bends – Tales of a Gypsy Caravan

Sobota, 16. april

11:00 Razstavna hiša SEM / Exhibition House

Ustvarjalno-glasbena delavnica za starše in otroke »Varuhi tradicije« z demonstracijo glasbene skupine Etno Malesh
Creative music workshop for parents and children: Guardians of Tradition with a demonstration by Etno Malesh band

IZ PROGRAMA ANDRO PROGRAM

29. marec, 20:00 Kavarna SEM / Coffeehouse

Večer romske poezije: **Jože Livijen:** »Lunin prstan«

Evening of Roma Poetry: The Ring of The Moon

Jože Livijen je človek z obrobja. Njegovo ime ni ime, ki bi ga pogosto slišali v visokih literarnih krogih. In vendarle, ali bi ob izidu njegove poezije lahko govorili o začetku romske poezije?

Jože Livijen is a man from the margin. His name is not a name that is often mentioned in the high literary circles. And yet, could the publication of his poetry represent the beginning of Roma poetry?



2. april, 11:00 Razstavna hiša SEM / Exhibition House

Živalski vrt za plišaste igračke / Zoo for plush toys

Združenje staršev in otrok SEZAM bo skupaj z romskimi otroki iz Grosuplja postavljalo velikansko okroglo, prosojno instalacijo, ogromen mehur, v katerem bodo uredili živalski vrt za plišaste igračke - brezdomce.

SEZAM Association of Parents and Children, and Roma children from Grosuplje will build a gigantic sphere, a transparent installation, a huge bubble – that will become a refuge for homeless plush toys.



IZ PROGRAMA KATARO PROGRAMI ANDRO PROGRAM

5. april, 19:00, Upravna hiša SEM / administrative building
Predstavitve e-knjige / e-book presentation:

»Romsko plesno izročilo – Iz Indije v Evropo«

»Roma dance tradition – from India to Europe«

Mojca Rakipov Nursel, romska plesalka, koreografinja in kostumografinja, je skozi orientalski ples izrazila plesne sloge, ki so jih prvotno plesale romske plesalke. Potovala je po poti romske plesne tradicije z Balkana vse do Indije in nazaj ter to popotovanje opisala na straneh elektronske knjige Romsko plesno izročilo – iz Indije v Evropo.

Mojca Rakipov Nursel, Roma dancer, choreographer and costume designer, uses oriental dance to express dance styles originally performed by Roma dancers. She has followed Roma dance traditions from the Balkans all the way to India and back and described her journey in her electronic book »Roma dance tradition – from India to Europe«.



6. april, 19:00 - Kavarna SEM

Večer romske poezije: **Lojze Podobnik** »Romov krik / Romano Čingadibe«



Evening of Roma Poetry: »A Roma's Cry«

Lojze Podobnik pravzaprav ne rabi pesniškega jezika, da bi prikazal položaj Romov v polpretekli dobi; rabi samo srce, ki je pripravljeno prisluhniti ljudem v stiski – na robu družbenega dogajanja.

Lojze Podobnik doesn't really need to use poetic language to display the status of the Roma in the recent past, he only needs a heart that is prepared to listen to people in need - on the brink of society.

16. april, 11:00 Razstavna hiša SEM / Exhibition House

»Varuhi tradicije«, ustvarjalno-glasbena delavnica za starše in otroke

Guardians of Tradition, creative music workshop for parents and children

V sklopu delavnice bo predstavljena izdelava kavala in igranje na tapan. Člani zasedbe Etno Malesh bodo s kratkim glasbenim nastopom predstavili zurlo, tapan in kaval, skupini se bodo pridružili udeleženci delavnice. Etno malesh will demonstrate the making of kaval and playing on tapan. Members of the band will demonstrate the use of zurlo, tapan and kaval, during a short musical performance.





Festival romske kulture Romano Čhon/Romski Mesec (v nadaljevanju festival) je promocijski festival socialno-kulturnih romskih vsebin. Je festival pripraven za uresničevanje smernic in ukrepov ključnih politik za integracijo pripadnikov romskih skupnosti, saj so Romi vanj neposredno vključeni kot izvajalci kulturnega programa in kot programski sodelavci pri glavnih organizatorjih in partnerjih projekta.

Zgledna in pozitivna posebnost Festivala romske kulture Romano Čhon / Romski Mesec je partnerska struktura, ki združuje glavne organizatorje - nosilce in partnerje izvajalce podpornih projektov/programov ter tiste, ki omogočajo izvedbo posameznih dogodkov z javno infrastrukturo. Takšen partnerski konzorcij omogoča kvantitativno in prostorsko razširjanje festivalskih vsebin pod isto blagovno znamko. Festivalna blagovna znamka pa je s pomočjo sklepanja mednarodnega partnerstva že vidna tudi v tujini. Zraven tega, da je festival del evropskega projekta Romske poti / Roma routes, se v letu 2011 konzorciju partnerjev pridružuje KUD Romi, romska sekcija Doma na kulturata Dimitar Berovski iz makedonskega mesteca Berovo. Razširjanje festivala in bogata ponudba romskih vsebin pa je odvisna predvsem od partnerstva, zato se vsem partnerjem v imenu glavnih organizatorjev zahvaljujem za njihovo sodelovanje in podporo.

Festival, ki je zadnji dve leti sofinanciran s strani Mestne občine Maribor oz. Zavoda Maribor 2012, je uradno postal del programa Evropske prestolnice kulture in partnerska programska vsebina Zavoda Maribor 2012. Na ta način bo festival pridobil nove kvalitete in upanje, da bo postal stalnica v že obstoječi razsežnosti in superlativih kot so: med prvimi te vrste pri nas, največji, najpomembnejši za romsko kulturo, najtrdnjši most med romskimi skupnostmi in podpornimi organizacijami, najuspešnejši glede socialne integracije pripadnikov romske skupnosti, itd...

Vam, dragi bralci, preostane le, da se udeležite festivalskih dogodkov in uživate. Vabljeni!

Mira Muršič

Festival of Roma Culture Romano Čhon (hereinafter 'the Festival') is a promotional festival with Roma socio-cultural content. The festival is convenient for implementing the guidelines and measures of key policies for the integration of Roma members, as Roma members are directly involved in it as performers of the cultural program and as program collaborators with the main organizers and with partners of the project.

The exemplary and positive feature of the Festival of Roma Culture Romano Čhon is a partnership structure, bringing together partners-holders and partners-performers of the events, as well as supporting partners. The latter support the festival by providing access to their infrastructure. Such a partnership consortium provides a quantitative and territorial enlargement of festival content under one brand. By entering into international partnerships the festival's brand is already recognizable abroad. The festival is already a part of the European project Romske poti / Roma routes. Joining the consortium of partners in 2011 is KUD Romi, the Roma section of the Dom na kulturata Dimitar Berovski from the Macedonian town of Berovo. Enlargement of the festival depends largely on partnership. On behalf of the principal organizers I would like to thank all the partners for their support and responsiveness and for their contribution in the form of partner content.

The Festival, which has been funded by the Municipality of Maribor since 2009 and also by Public Institution Maribor 2012 since 2010, was officially accepted as part of the European Capital of Culture program and as a partner of the Public Institute Maribor 2012. Consequently, it will acquire new qualities and a prospect of becoming a permanent fixture through its already existing dimensions and superlatives such as: one of the first of its kind, the biggest, the most important for the Roma culture, the strongest bridge between Roma communities and their supporting organizations, the most successful in terms of social integration of members of Roma communities etc.

Mira Muršič

III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE MARIBOR



Petek, 1. april

18:00 Naskov dvorec

Odprtje festivala s projekcijo filma Cécile Horreau: Na svoji poti
Opening ceremony with a film projection

Sobota, 2. april

20:00 Zavod Udarnik

Filmi o Romih: Romske ženske / Roma Women
Življenje romskih žensk (The Life of Roma Women), Tikne Romnja (Mlade dame), Mundi Romani, Na dolžnosti - Luksuz produkcija 2009-2011

20:00 Muzikafe Ptuj

Večer orientalske glasbe in plesa: Karim Nagi - nastop tolkalca in plesalca ob spremljavi plesalk iz Hiše Zahir. Vstopnina 10,00 €
An Evening of Oriental Dance and Music: Performance of percussionists and dancer accompanied by oriental dancers. Entrance fee 10,00 €

Nedelja, 3. april

19:00 Plesni studio Hiše Zahir

Večer orientalske glasbe in plesa: Posebni gost Karim Nagi
An Evening of Oriental Dance and Music with Special Guest

20:00 Zavod Udarnik

Filmi o Romih: Romski sosed / Roma Neighbour, Luksuz produkcija 2010

Ponedeljek, 4. april

18:00 Univerzitetna knjižnica Maribor / The University of Maribor Library

Fotografska razstava »Tudi to je bil naš čas« / »Ikava hine mengaro cajto« z dvojezičnim pesniškim večerom in odprtjem razstave knjig
Photo Exhibition »That too was our time«, with a bilingual poetry evening and an opening of a book exhibition.

20:00 Zavod Udarnik

Filmi o Romih: Roki, Rdeča kapica, Romski jezik (Roma Language), ABECEDA, Mangipe (Ženin) - Luksuz produkcija & Romawood 2009-2010

Torek, 5. april

12:00 OŠ Martin Konšak, Tezno / Primary School

Delavnice stripa za osnovnošolce ZULK / Comic Workshops

18:00 Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana

The University of Maribor Library, Glazer Hall

Predavanje dr. Darje Završek: »To je njihova kultura!« / Lecture: This is their culture!

IZ PROGRAMA • KATARO PROGRAMI • ANDRO PROGRAM

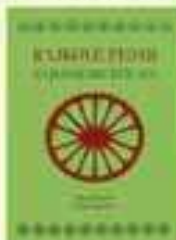
Petek, 1. april, 18:00 Naskov dvorec

Svečano odprtje letošnjega Festivala romske kulture Romano Čhon / Romski Mesec bo potekalo v znamenju filma. Predstavljen bo kratki avtorski film Cécile Horreau **Na svoji poti**, ki je nastal pod okriljem Luksuz produkcije.
The opening of this year's Festival of Roma Culture Romano Čhon will be marked by film-making. The first film to be presented is a short documentary film On Her Way.



Ponedeljek, 4. april, 18:00 Univerzitetna knjižnica Maribor

Z razstavo »**Tudi to je bil naš čas**« ali »**Ikava hine mengaro cajto**« skuša avtor razstave, Lojze Podobnik, gledalcu s pomočjo fotografije in poezije prikazati socialni položaj Romov pred približno 50 leti. Avtor razstave bo skupaj s svojo »romsko« zrcalno podobo, Rajkom Šajnovičem, predstavil njuno novo pesniško zbirko **Rajkove Pesmi / Rajkoskare džilava**, ki so nastale v soavtorstvu. V Univerzitetni knjižnici Maribor lahko do konca aprila poiščete navdih za branje v razstavi knjig z romsko tematiko.
Lojze Podobnik, the author of the exhibition »That too was our time« tries to portray the social status of the Roma about 50 years ago, through photography and poetry. The author of the exhibition and his "Roma" mirror image, Rajko Šajnovič will present their new collection of poems, created in collaboration between the two authors. You can find inspiration for reading in the exhibition of science and popular books and novels with Roma topics. The University of Maribor Library, until the end of April.



Torek, 5. april, 12:00 OŠ Martin Konšak, Tezno / Primary School

ZULK-ove delavnice stripa na sproščen način približajo osnovnošolcem zgodovino stripa, osnove stripa in na zabaven način učijo izražanja, tako z besedo kot s sliko ter razvijajo kritično mišljenje. Podajanje znanja širšemu krogu ljudi skozi strip postaja vedno bolj priljubljeno in uveljavljeno.
In a relaxed way the ZULK Comic Workshops try to introduce students to the history of comics, basics of comics' language and improve their ability to express themselves. Communicating knowledge to a wider audience through comics is becoming increasingly accepted.



III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE MARIBOR



Torek, 5. april

20:00 Zavod Udarnik

Filmi o Romih: - Khere (Doma / At home), Sar thuvf (Kot dim / Like smoke) 2010, Luksuz Produkcija & Romawood

Sreda, 6. april

12:00 CID Ptuj

Romska kultura skozi objektiv: Dokumentarna fotografska razstava ob III. festivalu romske kulture Romano Čhon / Romski Mesec
Roma Culture Through the Lens: Photographic Exhibition

20:00 Zavod Udarnik

Filmi o Romih: Vijugasta cesta - zgodbe o ciganski karavani
When The Road Bends - Tales of a Gypsy Caravan

Četrtek, 7. april

18:00 Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana

University of Maribor Library, Glazer Hall

Predavanje: dr. Vera Klopčič, »Romske ženske« / Roma women / Lecture

20:00 Zavod Udarnik

Filmi o Romih: Sanje črno-bele mavrice, 2010, Piar Media, Bob Studios
Dreams of a Black-and-White Rainbow

Petek, 8. april

20:00 Dvorana televizije RTS, Prešernova ulica 3

Glasbeno scenski spektakel: Alexandra & Etnorom Gypsy Fever Show
Musical Spectacle

Sobota, 9. april

18:00 Restavracija Gurmanski hram, Zagrebška cesta 92

Koncert trubačev Gipsy Magic & Jagori / Concert

Nedelja, 10. april

14:00 Hiša Zahir

Moč, energija in svoboda: improvizacija in svobodno samoizražanje skozi dinamični »Gypsy-style belly dance«. Delavnica romskih plesov pod mentorstvom Alexandre Cegledi. *Roma dance workshop*

19:00 Oder Hiše Zahir

Zaključna produkcija delavnic z nastopom in zabavo ob ritmihih romske glasbe / Final workshop production with a performance and a party

IZ PROGRAMA • KATARO PROGRAMI • ANDRO PROGRAM

Od 1. do 5. aprila, Naskov dvorec, Zavod Udarnik

Luksuz produkcija Društva zaveznikov mehkega pristanka se od leta 2001 ukvarja z medijskim usposabljanjem mladih. Še posebno pozornost posvečajo temam, ki so običajno v medijih redkeje prisotne. Med avtorji so tako tudi predstavniki različnih manjšin, ki s tem dobijo možnost sooblikovanja lastne medijske podobe. Še posebej aktivni so mladi Romi. *Luksuz Production has been conducting youth media training since 2001. They are particularly focused on issues that are rarely addressed in the media. Some of the authors are representatives of various minorities, who are thereby given the possibility of co-creating their own media image. Especially active are young Roma members.*



Petek, 8. april, 20:00 Dvorana televizije RTS, Prešernova ulica 3

Glasbeno scenski spektakel: **Alexandra & Etnorom Gypsy Fever Show**



Musical Spectacle

Glasba ETNOROM je zlitje eksplozivnosti in eksotično začinjnih presenetljivih okusov, kot so romski jazz, rap, swing in funk v kombinaciji z tradicionalnimi romskimi ritmi ob katerih so rasli izvajalci. Ob glasbi jih spremlja plesalka, Aleksandra Cegledi, ki na svojstven način interpretira glasbo.

ETNOROM music is a fusion of pure energy and surprising mixtures of musical genres, such as Roma jazz, rap, swing and funk, combined with traditional Roma rhythms, the music of their youth. The music is accompanied by the dancer, Aleksandra Cegledi, who interprets the music in a very unique and original way.

Torek, 12. april, 18:00 Univerzitetna knjižnica Maribor,

Glazerjeva dvorana / The University of Maribor Library, Glazer Hall

Bogatil književni, filmski in medijski imaginarij Romk bo služil kot kulturni zaslon za projekcijo načinov proizvajanja stereotipov. Ali obstajajo povezave med imaginarijem romstva in družbeno kritiko boste izvedeli na predavanju dr. Svetlane Slapšak.

The rich literature, film and media imagery of Roma women will serve as a cultural screen for the projection of methods of producing stereotypes. Is there any connection between the imagery of the Roma and the social critique? These questions will be addressed at the lecture by Svetlana Slapšak Ph.D.



III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE MARIBOR



Ponedeljek, 11. april

13:00 Zavod Udarnik

Romanodoc: video dokumentarna delavnica Maje Malus
video documentary workshop

20:00 Pizzeria in restavracija Ancora, Jurčičeva ulica 7, Maribor

Glasbena produkcija: Ice Ethno Band / *Music production*

Torek, 12. april

13:00 Zavod Udarnik

Romanodoc: video dokumentarna delavnica Maje Malus
Video documentary workshop

18:00 Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana

University of Maribor Library, Glazer Hall

Predavanje: dr. Svetlana Slapšak, »Imaginarna Romka. Iz zgodovine

rasizma.« / *Lecture: »An imaginary Roma woman. From the history of racism.«*

20:00 Kavarna Astoria, Slovenska 2, Maribor

Glasbena produkcija: Duet Gipsy Magic / *Music production*

Sreda, 13. april

13:00 Zavod Udarnik

Romanodoc: video dokumentarna delavnica Maje Malus
Video documentary workshop

20:00 KGB Kulturno glasbeni brlog, Vojašniški trg 5, Maribor

Glasbena produkcija: Alimanovski duet / *Music production*

Četrtek, 14. april

10:00 Kulturni inkubator

Mojster poklica: delavnica izdelovanja kavala. Kotizacija: 10,00 €

Master of the Profession: Kaval Making Workshop.

Participation fee: 10,00 €

13:00 Zavod Udarnik

Romanodoc: video dokumentarna delavnica Maje Malus

Video documentary workshop

14:00 Kulturni inkubator

Mojster poklica: delavnica igranja na tapan. Kotizacija: 10,00 €

Master of the Profession: Tapan Playing Workshop. Participation fee: 10,00 €

IZ PROGRAMA • KATARO PROGRAMI • ANDRO PROGRAM

V okviru III. festivala romske kulture Romano Čhon / Romski Mesec bodo v Mariboru od 10. do 16. aprila potekale delavnice glasbene produkcije. Gostili bomo domače in tuje glasbene ustvarjalce, ki bodo z metodo medkulturnega dialoga ustvarjali glasbene variacije na temo romske glasbe. Rezultate svojega dela bodo predstavili na zaključnem koncertu v Jazz klubu Satchmo v Mariboru, v soboto, 16. aprila ob 21.30. Skozi ves teden se bodo ob večerih predstavljali v lokalih in klubih v središču mesta Maribor in v Ljubljani.

ICE ETHNO BAND Mladi ustvarjalci iz Berova nas bodo popeljali v glasbo brez meja z instrumentalnimi skladbami in romskimi pesmimi iz različnih krajev. V njihovem igranju je prisotna ritmična in harmonska igrivost, improvizacija in želja po združevanju različnih glasbenih zvrsti. / *Young artists from Berovo will take you on a musical voyage with no frontiers, playing their repertoire of instrumental melodies and Roma songs from different places. You can detect rhythmic and harmonic playfulness, improvisation and a desire to combine different musical genres in their performance.*



ALIMANOVSKI DUET Brata Alimanovski nas bosta skupaj z Hazemino Minko Donlič popeljala v obsežno zakladnico znanih in manj znanih balkanskih romskih pesmi, ki se polne patosa prelivajo od nežnih lirčnih do živih hitrih pesmi v 7/8 in 9/8 ritmih. Brothers Alimanovski and their guest performer, will display a wealth of famous and lesser-known Balkan Roma melodies, spanning from lyrical to more lively songs in 7/8, and 9/8 rhythms.



Iz Vranjske Banje prihaja **DUET GIPSY MAGIC**, ki nam bo pripravil večer avtorskih in romskih pesmi začinjjenih z glasbo in poezijo manj znanih romskih pesnikov. / *Duet from Vranjska Banja will get us better acquainted with the music and poetry of less known Roma poets.*



RATEVSKI ZURLAŠI nam bodo predstavili zelo bogat avtorski repertoar svoje glasbene družine, ki ga zaznamuje edinstveni tako imenovani zurlaški stil igranja tradicionalnih maleševskih kol. They will present a rich repertoire of songs written by members of the family, songs marked by a unique "zurla style".



III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE MARIBOR



Četrtek, 14. april

- 18:00 Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana
The University of Maribor Library, Glazer Hall
Predavanje: Julija Sardelič, »Položaj romskih žensk in vprašanje multikulturalizma« / *Lecture: »Position of the Roma women and the issue of multiculturalism«*
- 20:00 Gostilna in pivnica Štajerc, Vetrinjska ulica 30, Maribor
Glasbena produkcija: RATEVSKI ZURLAŠI / *Music production*

Petek, 15. april

- 10:00 Kulturni inkubator
Mojster poklica: delavnica izdelovanja kavala
Master of the Profession: kaval making workshop
- 14:00 Kulturni inkubator
Mojster poklica: delavnica igranje na tapan
Master of the Profession: tapan playing workshop
- 13:00 Zavod Udarnik
Romanodoc: video dokumentarna delavnica Maje Malus
Video documentary workshop
- 19:00 Romsko kulturno društvo Romano anglunipe-bodočnost Maribor, Koroška cesta 5
Projekcija romunskega romskega filma Romano Illo / Romsko srce in pogovor z avtorico Luminița Mihai Cioabă
Film screening of »Roma heart« and a discussion with the author
- 20:00 Rožmarin, Gosposka ulica 8, Maribor
Glasbena produkcija: Sabah Blues / *Music production*

Sobota, 16. april

- 21:30 Jazz klub Satchmo
Zaključni koncert glasbene produkcije: nastop glasbenih formacij Alimanovski duo s Hazemino Đonlić, Ice Ethno band in Ratevski zurlaši z gosti / *Music production: performance by music groups with guests*

Ponedeljek, 18. april

- 11:00 Lutkovno gledališče Maribor / *Puppet Theatre*
Lutkovna predstava in delavnica za otroke društva Zapik: »Zverinice iz Rezije« / *Puppet show and workshop for children*

IZ PROGRAMA • KATARO PROGRAMI • ANDRO PROGRAM

Petek, 15. april, 19:00 Romsko kulturno društvo Romano anglunipe-bodočnost Maribor, Koroška cesta 5
Projekcija romunskega romskega filma Romano Illo/Romsko srce in pogovor z avtorico.

The Rroma Social-Cultural Foundation »Ion Cioaba«, Sibiu, Romunija si je za svoje poslanstvo zadala promocijo romske kulture v svetu in večjo prepoznavnost Romov kot svetovne etnije ter povezati pripadnike romske skupnosti v Evropi.

Luminița Mihai Cioabă je predsednica društva in je priznana romunska pesnica. Za pomembne dosežke moramo šteti tudi izdajo dveh priročnikov za učenje romskega jezika ter sodelovanje v projektu The Romano Universe (Romska univerza), katerega namen je bil naučiti otroke jezika njihovih prednikov.

The mission of The Foundation »Ion Cioaba« is the promotion of Roma culture around the world and a better understanding of the Roma as a world ethnicity. Through their activities they would like to bring together Roma members throughout Europe. Luminița Mihai Cioabă is the president and is a renowned Romanian poet. Among her significant achievements in the preservation of the Romany language are the publication of two manuals for learning the Romany, and her participation in the project The Romano Universe, whose purpose is to teach the children their ancestral language.



Ponedeljek, 18. april, 11:00 Lutkovno gledališče Maribor / *Puppet Theatre*
Lutkovna predstava in delavnica za otroke društva Zapik: »Zverinice iz Rezije« / *Puppet show and workshop for children*



Rezijansko ljudsko pravljico o Lisici in Grdini, ki se vseli v lisičjo hiško in noče ven, Jelena in Igor igrata na svojem namiznem odru že dobro desetletje. Kljub temu je predstava - tako kot pravljica - vedno sveža in igriva. Predstavi sledi delavnica, v kateri si otroci sami izdelajo svoj lutkovni oder in vse lutke s predstave, tako da lahko ljudsko zgodnico o Lisici in Grdini odigrajo sami doma - zase in za svoje občinstvo.

Tudi njuni mali gledalci po predstavi za kratek čas postanejo Rezijani in po rezijansko zaplešejo. / *Jelena and Igor have been acting the Resian folk tale about the Fox and the Brute, who occupies the foxes house and refuses to leave, on their table-top stage for over a decade. Nevertheless, the play and the tale are always fresh and playful. The play will be followed by a workshop in which the children will create their own puppet theater and all the puppets from the play, so that they can stage the folk story about Fox and Grdina at home - for themselves and their audience.*

III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE MARIBOR



Torek, 19. april

18:00 Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana
The University of Maribor Library, Glazer Hall
Predavanje: dr. Špela Urh, »Izključevanje Romk v zasebnem in javnem prostoru - Sedanjost skozi perspektivo preteklosti«
Lecture: »Exclusion of Roma women in the private and public spheres – the present through the perspective of the past.«

Četrtek, 21. april

10:20 OŠ Draga Kobala Maribor / Primary School
Mala šola etnologije »Stereotipi«: gostovanje Muzeja novejšje zgodovine Celje v sodelovanju z društvom Humanitas / Basic Course of Ethnology

Petek, 22. april

18:00 Zavod Udarnik
Romanodoc: predvajanje nastale filmske produkcije na video delavnicah Maje Malus / Projection of video works created in video workshops
21:30 Jazz klub Satchmo
Nastop madžarske glasbene skupine: Flare Beas Banda / Concert
23:00 Jazz klub Satchmo
DJ Afterparty: Noč Romske glasbe: Emran Sakip in Kevin Tahirovič iz Romskega društva Anglunipe Ljubljana

IZ PROGRAMA ANDRO PROGRAM

Petek, 15. april, 20:00 Rožmarin, Gosposka ulica 8, Maribor
Glasbena produkcija: **Sabah Blues** / Music production
V repertoarju skupine najdemo sevdalinke, sefardske, srbske, makedonske, romske in druge pesmi. Po dveletni pavzi se skupina v prenovljeni zasedbi vrača na odre in se bo predstavila z avtorskimi pesmimi ter romskimi priredbami.
Their repertoire includes many original sevdalinke, Sefardic, Serbian, Macedonian, Roma and other songs. The group is returning to the stage after a two year break and with a new cast of musicians. They will perform a selection of original songs and Roma covers.



IZ PROGRAMA KATARO PROGRAMI ANDRO PROGRAM

Video dokumentarna delavnica **Romanodoc** pod mentorstvom Maje Malus je namenjena spoznavanju in ravnanju s kamero, montažnim programom in pripravi kratkega dokumentarnega filma.



Delavnica bo potekala od 11. do 15. aprila, ciljna publika so mladi od 17 do 33 let. Projekcija nastale video produkcije bo 22. aprila ob 18:00 v Zavodu Udarnik.
Video documentary workshop Romanodoc is an introductory course of camera handling, video production and the making of a short documentary film. The target audience is young adults aged between 17 and 33 years. The Workshop will last from 11 to 15 of April with the final projection of video works created in the workshop.

Petek, 22. april 21:30 Jazz klub Satchmo

Nastop madžarske glasbene skupine: **Flare Beas Banda** / Concert
Skupino sestavljajo mladi romski glasbeniki iz Občine Veszprem na Madžarskem. Svoj »v zibelko položen« talent in glasbeno znanje so razvili do popolnosti, kar se kaže skozi nepozabno glasbeno doživetje, ki ga občuti publika. Igrajo pristne tradicionalne instrumente, ki spremljajo romsko glasbo skozi stoletja: kana, kitara in žličke. / Members of the group are young Roma musicians from the Veszprem Municipality in Hungary. They have honed their "birth-given" talent and their musical skills to perfection, which is demonstrated through a memorable musical experience felt by the audience. They play authentic traditional instruments which have accompanied Roma music for centuries: kana, guitar and spoons.



23:00 Jazz klub Satchmo

DJ Afterparty: **Noč romske glasbe**: DJ-a Emran Sakip in Kevin Tahirovič



Romsko društvo Anglunipe Ljubljana
Dj Afterparty: Roma Music Night
Mlada Dj-a si na Radiu Študent nabirata praktične izkušnje. To noč bosta z vso strastjo in žarom vrtela izključno romsko glasbo od tradicionalne, trubačev pa vse do romskega hip-hopa.
Young DJ's will spin exclusively Roma music from a variety of genres, such as traditional music, brass band music and even Roma hip-hop. You are guaranteed to enjoy their performance.



Romski akademski klub, ki ga je leta 2008 ustanovila peščica romskih izobražencev, se zavzema predvsem za dvig izobrazbene ravni pripadnikov romske skupnosti, uspešnejše vključevanje romskih otrok v širše družbeno okolje in ohranjanje ter negovanje romskega jezika in kulture. Romski akademski klub je prav tako primer hitro razvijajočega se romskega društva, ki obeta precejšnje družbene presežke v afirmaciji Romov. Leta 2010 je namreč postal eden izmed pomembnejših konzorcijskih partnerjev projekta "Dvig socialnega in kulturnega kapitala v okoljih, kjer živijo predstavniki romske skupnosti", ki je financiran s strani Evropske unije iz Evropskega socialnega sklada in Ministrstva za šolstvo in šport. Osrednji in ključni trajnostni produkt projekta je "Romski izobraževalni inkubator Prekmurje", ki se nahaja v romskem naselju Vanča vas – Borejci. V njem se odvijajo dejavnosti, ki so neposredno povezane s projektnimi aktivnostmi (učna pomoč na ravni osnovne in srednje šole, nogometna šola, interesne in kulturne dejavnosti). Del tega vseslovenskega projekta so tudi kakovostne izobraževalne vsebine v okviru Festivala romske kulture "Romano Čhon", ki so namenjene tako romski kot drugi populaciji.

Čeprav so Romi, predvsem zaradi nenehnega preganjanja v preteklosti, razkropljeni po celem svetu, se njihova izvornost in samobitnost v sodobnem civiliziranem svetu kažeta prav v njihovem maternem jeziku in kulturi, ki so ju izoblikovali kulturni vplivi družb, kjer so se zadrževali. Ne glede na kulturni sinkretizem pa so izrednega pomena temeljne značilnosti romske kulture, ki so vsem Romom skupne. Glasba in ples sta prvini romske kulture, ki sta mnogokrat, kljub odporu do Romov, očarali ves svet.

To barvitost in raznolikost romske kulture želimo tudi tokrat deliti z vami, dragi obiskovalci! Pristrčno vabljeni tako na spremljevalne kot tudi na razvedrilne dogodke. Verjamemo, da nam je s skupnimi močmi tudi tretjič uspelo poskrbeti za vse okuse.

Samanta Baranja

Roma academic club, created in 2008 by a handful of Roma intellectuals, advocates for an increase in the educational level of the Roma community members, a better integration of Roma children in the social environment and the preservation and cultivation of Roma language and culture. Roma academic club is also a case of a rapidly evolving Roma Society, which promises a significant social surplus in the affirmation of the Roma. In 2010 it became one of the major consortium partners in the project 'The increase in social and cultural capital in areas with a Roma population', which is funded by the European Union through the European Social Fund and by Ministry of Education and Sports. The central and crucial sustainable product of the project is the 'Roma Educational Incubator Prekmurje', located in the Roma settlement Vanča vas - Borejci. The Incubator hosts activities that are directly related to project activities (teaching aid at the level of primary and secondary schools, a football school, extra-curricular and cultural activities). Part of this pan-Slovenian project is also a high-quality educational content within the framework of Festival of Roma Culture "Romano Čhon", intended for Roma members, as well as other population.

Although the present-day Roma are scattered around the world, mainly due to the continued persecution in the past, it is their language and culture, formed by cultural influences from prevailing societies, which give them authenticity and originality in the modern civilized world. Cultural syncretism notwithstanding, the basic characteristics of Roma culture, common to all Roma groups, are of utmost importance. Music and dance are the elements of Roma culture, which have often, despite opposition against Roma, enchanted the world.

Dear Visitor, we would like to share the originality and richness of Roma culture with you once again! You are warmly invited to attend our events. We believe that we have successfully managed to create a program suited to everyone's taste.

Samanta Baranja

III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE MURSKA SOBOTA



Torek, 5. april

11:00 Večnamenski prostor Pušča / Multipurpose Hall Pušča
Odpri fotografске razstave: »Pušča nekoč in danes« / »Pušča: Past and Present«, Photo Exhibition
Razstava bo na ogled do 31. aprila 2011
The exhibition will be on display until April 31.

Petek, 8. april

18:00 Romski informacijski center »Drom«, Kamenci / Roma Information Centre
Fotografска razstava »Vidiš me – vidim te« / Photo Exhibition
Razstava bo na ogled do 22. aprila 2011
The exhibition will be on display until April 22.

Sobota, 9. april

18:00 Kulturni dom Lendava / House of Culture Lendava
Obeležitev pričetka festivalskega dogajanja v Murški Soboti in Lendavi z nastopom plesne skupine Romano Jilo, glasbene skupine Romungro Fiuk in slavnostnim nagovorom.
The opening ceremony for the festival in Murška Sobota and Lendava

Ponedeljek, 11. april

Vrtec Pušča / Pušča Kindergarten
Ustvarjalni tabor za predšolske otroke pod mentorstvom Aljoše Rudaša: »Teden ustvarjanja medkulturne mavrice«. Tabor bo trajal do 15. aprila.
Creative camp for preschool children: »A week of creating a cross-cultural rainbow«. The camp will last until April 15.

Sreda, 13. april

18:00 RAK, Čopova ulica 28
Predavanje: Julija Sardelič, »Položaj romskih žensk in vprašanje multikulturalizma: Med scilo komunalizmov in karibdo liberalizma«
Lecture: »Position of Roma women and the issue of multiculturalism: between Scylla of communalism and Charybdis of liberalism«

Petek, 15. april

18:00 MIKK Murška Sobota
Literarni večer: Predstavitev literarnega ustvarjanja Mladenke Šarkezi: »Po sledih jutra« (poezija) in »V belem cvetju« (drama). / Literary Evening: poetry and drama.

IZ PROGRAMA » KATARO PROGRAMI » ANDRO PROGRAM

Sobota, 9. april, 18:00 Kulturni dom Lendava / House of Culture Lendava
Otvoritvena slovesnost festivalskega dogajanja v Murški Soboti in Lendavi / The opening ceremony for the festival in Murška Sobota and Lendava

- Nastop plesne skupine Romano Jilo
dance performance

- Nastop glasbene skupine
ROMUNGRO FIUK / Concert

Glasbena skupina je formirana leta 2007 z namenom oživitve tradicionalne romske glasbe. Instrumenti, ki jih uporabljajo, so vtisnjeni v zvoke romske glasbe.

V njihovih aranžmajih pa se najdejo tudi moderni zvoki tarabuke in kahona.

ROMUNGRO FIUK was formed in 2007 with the goal of gathering and preserving traditional Roma music. The instruments they use are embedded in the sounds of Roma folk music. Their arrangements are a fusion of traditional instruments and some modern sounds, made by tarabuk and kahon.



Ponedeljek, 11. april, Vrtec Pušča / Pušča Kindergarten

Ustvarjalni tabor TEDEN USTVARJANJA MEDKULTURNE MAVRICE za predšolske otroke pod mentorstvom Aljoše Rudaša. Tabor bo trajal do 15. aprila.
Creative camp for preschool children: »A week of creating a cross-cultural rainbow«. The camp will last until 15 April.



Na različnih delavnicah bodo otroci spoznavali in se seznanjali z različnimi likovnimi tehnikami in materiali. Tako bodo podrobneje spoznali nekatere tehnike slikanja in preizkušali svoje sposobnosti oblikovanja gline. Otrokom bo prav tako omogočeno, da se preizkusijo v vlogi majhnih arhitektov, fizikov in kemikov. Ustvarjalno dogajanje bodo spremljale tudi socialne igre, igre medsebojnega spoznavanja in umirjanja.

The children will get to know and be acquainted with various artistic techniques and materials during different workshops. They will learn about various techniques of painting and also test their ability to form clay. Children will also be able to try out the role of young architects, physicists and chemists. These creative events will be accompanied by social games, games of mutual perception and moderation.

III. FESTIVAL ROMSKE KULTURE

MURSKA SOBOTA



Sobota, 16.april

- 11:00 Romski izobraževalni inkubator Prekmurje / Roma Educational Incubator
Delavnica orientalskega plesa baladi s Ksenijo Visket / Oriental Dance Workshop
- 19:00 Trg kulture Murska Sobota (v primeru slabega vremena MIKK)
Nastop glasbeno-plesnih skupin: Halgato band, Šukar, Balerima
/Performance of music and dance groups

Ponedeljek, 18.april

Ekonomška šola Murska Sobota, Noršinska ulica 13
Srednješolske delavnice pod mentorstvom Doris Moršič in Tine Friedreich:
»Teden ustvarjanja socialnega kapitala« – 22.04.2011
High School workshops / »A week of creating social capital«

Sreda, 20.april

18:00 RAK, Čopova ulica 28
Predavanje: Samanta Baranja in Vinko Cener, »Romski jezik – prednost ali ovira?« / Lecture: »Romany language – an advantage or disadvantage?«

Sobota, 23.april

- 11:00 Romski izobraževalni inkubator Prekmurje / Roma Educational Incubator
Delavnica orientalskega plesa saidi s Ksenijo Visket / Oriental Dance Workshop
- 21:30 MIKK Murska Sobota
Koncert trubačev: Picikato Brassband / Concert

IZ PROGRAMA ANDRO PROGRAM

Sreda, 13.april, 18:00 RAK, Čopova ulica 28

Predavanje: Julija Sardelič: »Položaj romskih žensk in vprašanje multikulturalizma«
Lecture: Position of the Roma women and the issue of multiculturalism



Položaj romskih žensk je velikokrat uporabljen za nazor širše debate o vprašanju multikulturalizma. V pričujočem predavanju se bomo najprej vprašali, zakaj je položaj romskih žensk postal tako eksemplaričen za ujetje multikulturalizma med scilo liberalizma in karibdo komunalizma. / The position of Roma women is often used for controlling a broader theoretical debate on the issue of multiculturalism. In this lecture we will first ask ourselves why the situation of Roma women has become so exemplary for multiculturalism's capture between Scylla of communalism and Charybdis of liberalism.

IZ PROGRAMA KATARO PROGRAMI ANDRO PROGRAM

Sobota, 16. in 23.april, 11:00 Romski izobraževalni inkubator Prekmurje / Roma Educational Incubator

Delavnica orientalskega plesa baladi in saidi s Ksenijo Visket
Oriental Dance Workshop

Delavnica egipčanskih folklornih plesov s poudarkom na plesih baladi in saidi. Baladi je najnovejši stil plesa, ki ga ponavadi pleše ena sama ženska, ki improvizira na glasbo, igrano posebej njej. Saidi je ples s palico: spoznali bomo kratko zgodovino, držanje palice in tehnike plesa na ritem saidi.

The workshop is based on Egyptian folk dances, focusing on the Baladi and the Saidi dance. Baladi is the latest style of oriental dance, danced by a single woman who improvises to the music, performed especially for her. Saidi is a dance with the stick: we'll hear a brief history of the dance and a course in the art of holding and dancing with the stick to saidi rhythm.



Sobota, 16.april, 19:00 Trg kulture Murska Sobota

Nastop glasbeno-plesnih skupin: Halgato band, Šukar, Balerima
Performance of music and dance groups



HALGATO BAND je romska glasbena skupina iz Prekmurja. Skupaj ustvarjajo že osmo leto in izvajajo tradicionalno in avtorsko glasbo v prekmurskem narečju in slovenskem ter romskem jeziku. Njen značilni »halgato« zvok se navdihuje s panonskimi sentimentimi, sicer pa del njenega repertoarja sestavlja tudi svetovna plesna glasba.

Roma band from Prekmurje. They were formed eight years ago and play traditional and original music in Slovenian Prekmurje dialect and the Romany language. Their characteristic "Halgato" sound is inspired by the Pannonian sentiments, although a part of their repertoire consists of the global dance music.

Sobota, 23.april, 21:30 MIKK Murska Sobota

Koncert trubačev: Picikato Brassband / Concert
Orkester je nastal leta 1999. Vodilo skupine je postavljjanje publike na prvo mesto, čeprav najraje, igrajo »svojo« romsko glasbo in s tem predstavljajo lepoto, strast in unikatnost romske kulture.

The orchestra was founded in 1999. Always putting the audience first, although they prefer to play "their" Roma music, and thus represent the beauty, passion and uniqueness of Roma culture.





NOVO MESTO

V Društvu za razvoj prostovoljnega dela Novo mesto bodo tudi letos pripravili raznolik, poučen in zabaven program za otroke. Skozi ves mesec april se lahko otroci pridružijo tabornikom, na ustvarjalnih delavnicah ustvarjajo šopke rož, ogrlice in pirhe, sodelujejo v socialnih delavnicah – »Ljudje smo različni« ter se prepuščajo prvim pomladnim žarkom v sprostilnih delavnicah s skupinsko vadbo štirih elementov. Staša Tajana Grgovič pa bo vsem otrokom pripovedovala pravljice.

This year the Association for the Development of Voluntary Work Novo mesto will again prepare a diverse, informative and entertaining programme for children. Throughout the month of April, the children can join the Scouts, create bouquets of flowers, necklaces, and Easter eggs in the creative workshops, participate in social workshops – "We are different", and enjoy first rays of spring sun in relaxation training workshops with a group exercise of four elements. And Staša Tajana Grgovič will be telling stories to children.

Dnevni center Brezje od 1. do 22. aprila

- od 13:30 do 17:00

Dnevni center Šmihel

- vsak dan od 11:00 do 15:00



CELJE

V Muzeju novejšje zgodovine Celje bomo pripravili delavnice -

Mala šola etnologije,

ki bodo letos obravnavale Rome in romsko kulturo ter njeno prisotnost in razumevanje na področju Celja in okolice.

Skupaj z učenci osnovnih šol poskušamo razumeti, zakaj so nekateri ljudje, razmišljanja in kulture drugačne od naše, a kljub temu enakopravne. V tem razumevanju izhajamo iz izkušnje otrok pri dojemanju drugega in drugačnega.

Letos bo delavnice zaznamoval mesec romske kulture, zato bomo v petek, 22. aprila 2011, od 9. do 11. ure skupaj z učenci razpravljali o razumevanju romske kulture.

Po dogovoru tudi druge dni v mesecu aprilu.

The Museum of Recent History Celje will organize workshops titled "Basic Course of Ethnology". This year the workshops will deal with Roma members and Roma culture and their presence and understanding in Celje and the surrounding area.



SLOVENJ GRADEC

Sobota, 9. april 2011

19:00 Kulturni dom Slovenj Gradec, Francetova 5 / Culture House

Glasbeno scenski nastop madžarske skupine: **Alexandra & Etnorom Gipsy Fever Show / Musical Spectacle**

BEROVO MAKEDONIJA

Prva mednarodna izvedba Festivala romske kulture Romano Čhon/Romski Mesec v Berovu, kjer bodo člani KUD Romi, svetovni dan Romov počastili z izvedbo gledališke igre »Narla«, recitalom romske poezije, nastopom folklorne skupine in koncertom lokalne glasbene skupine.

First international edition of the Festival Romano Čhon/Roma Month in Berovo, Macedonia.



The international Roma Day will be celebrated with a performance of a theatre play "Naria", a Romany Poetry Recital, a performance by a folklore group and a concert by a local music band.

Mladi ambasadorji medkulturnega dialoga

Slovenske Konjice

Petek, 8. april 2011, Mladinski center Dravinjske doline

20:00 Večer romske kulture

Svoje delo z romskimi otroki bodo predstavili člani Društva zaveznikov mehkega pristanka in kuharji romskih specialitet.

22:00 Nastop glasbene skupine: Pralipe/Bratstvo / Concert

Projekt Mladi ambasadorji medkulturnega dialoga izvaja 23 konzorcijskih partnerjev in 37 zunanjih partnerjev povezanih v mrežo, ki izvaja aktivnosti usmerjene v mlade in njihovo razumevanje drugih kultur in v celoti temeljijo na aktivni udeležbi mladih. S skupnimi močmi in vzajemnim sodelovanjem si bodo vsi partnerji v projektu prizadevali, da bodo uresničili svoj cilj in ta je, da iz večkulturnih družb počasi preidemo na medkulturne družbe, ki bodo zaživele v sožitju, solidarnosti in v mirnem razumevanju drug drugega. Prireditve povezane z romsko kulturo se bodo izvajale skozi vse leto.

Operacijo delno financira Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada ter Ministrstvo za šolstvo in šport. Operacije se izvajajo v okviru Operativnega programa razvoja človeških virov za obdobje 2007-2013, razvojne prioritete: "Razvoj človeških virov in vseživljenjskega učenja"; prednostne usmeritve: "Izboljšanje kakovosti in učinkovitosti sistema izobraževanja in usposabljanja."